Unité 5 — Médiation FR↔DE (épreuve finale) — Version enseignant

Parcours E (lycée) · classe 12 · Niveau E

Niveau E

1. Lecture

Lisez le texte et utilisez-le pour les activités suivantes.

A. Vocabulaire de la médiation

Français	Allemand	Emploi
le frein à l'endettement	die Schuldenbremse	terme-clé, à expliciter la 1re fois
l'endettement (m.) / la dette publique	die Verschuldung / die Staatsverschuldung	thème du dossier
le déficit annuel	die (jährliche) Neuverschuldung	donnée chiffrée
assouplir une règle	eine Regel lockern	position « pour la réforme »

Français	Allemand	Emploi
maintenir / conserver	beibehalten	position « contre la réforme »
l'investissement (m.)	die Investition	argument central
souligner que	betonen, dass	verbe introducteur
remettre en question	infrage stellen	verbe introducteur

Français	Allemand	Emploi
un compromis modéré	ein maßvoller Kompromiss	conclusion nuancée

Point de langue — rapporter une source sans la copier

Pour restituer un contenu, on emploie des **verbes introducteurs** suivis de *que* + **indicatif** :

- *L'auteur·e **souligne que** la règle limite le déficit.*
- *Le texte **explique que** les investissements exigent des moyens.*
- *Les critiques **estiment que** l'État devrait dépenser davantage.*

Pour marquer la **distance** (contenu attribué à la source, non validé par vous) : *selon le texte…*, *d'après l'article…*, *pour l'auteur·e….*

Évitez le calque : *betonen* ≠ « bétonner » → **souligner / mettre en avant**.

B. Texte source — débat historique simplifié, avant la réforme de 2025

Texte pédagogique original : il expose un débat antérieur à la réforme allemande de mars 2025. Il ne décrit pas toutes les exceptions ni les règles actuelles. La médiation doit conserver ce repère temporel.

Deutschland diskutiert seit Jahren über die sogenannte **Schuldenbremse**. Diese Regel wurde 2009 in das Grundgesetz aufgenommen. Die hier vereinfacht beschriebene Grundregel begrenzt die strukturelle Neuverschuldung des Bundes auf **0,35 Prozent** des Bruttoinlandsprodukts; Ausnahmen werden in diesem kurzen historischen Text nicht dargestellt. Ziel war es, die öffentlichen Finanzen langfristig zu stabilisieren.

In der hier dargestellten Debatte stellten viele Fachleute die Regel infrage. Der Klimawandel, die marode Infrastruktur und die Digitalisierung erfordern hohe **Investitionen**. Kritiker meinen, der

Staat müsse mehr Geld ausgeben dürfen. Befürworter der Schuldenbremse warnen dagegen vor einer wachsenden Staatsverschuldung.

Die Parteien sind sich uneinig: Einige fordern eine **Lockerung**, andere wollen die Regel **beibehalten**. Manche Ökonominnen schlagen einen Kompromiss vor — eine maßvolle Reform, die Investitionen erlaubt, ohne die Haushaltsdisziplin aufzugeben.

C. Médiation modèle (français, ~250 mots — texte original)

Ce dossier pédagogique allemand présente un débat historique antérieur à mars 2025 : le **frein à l'endettement** (*Schuldenbremse*). Il s'agit d'une règle **inscrite dans la Loi fondamentale en 2009** ; la règle de base présentée limite l'endettement structurel de la Fédération à **0,35 % du produit intérieur brut**, sans détailler les exceptions. Son objectif initial était de stabiliser durablement les finances publiques.

Le texte **explique que** cette règle est aujourd'hui **remise en question**. En effet, le changement climatique, l'état des infrastructures et la numérisation exigent d'importants **investissements**. Les critiques **estiment que** l'État devrait pouvoir dépenser davantage pour préparer l'avenir. À l'inverse, les partisans du frein **soulignent** le risque d'une dette publique croissante.

Sur le plan politique, le dossier **oppose** deux camps : certains réclament un **assouplissement** de la règle, d'autres veulent la **maintenir** telle quelle. Une position intermédiaire apparaît : plusieurs économistes proposent un **compromis modéré**, une réforme qui autoriserait les investissements sans renoncer à la discipline budgétaire.

Pour un lecteur français, il faut expliquer le terme allemand sans ajouter une comparaison chiffrée absente du dossier : les règles européennes ne sont pas documentées dans cette source. En **conclusion**, ce dossier illustre un dilemme partagé des deux côtés du Rhin : financer la transition écologique tout en maîtrisant la dette.

D. Note culturelle

Le **frein à l'endettement** (*Schuldenbremse*) a été introduit dans la **Loi fondamentale** allemande en 2009 ; le dossier présente sa règle de base antérieure à la réforme de 2025. Les règles actuelles et les exceptions doivent être consultées dans la documentation officielle du ministère fédéral des Finances. En contexte scolaire, la **médiation linguistique** correspond à l'activité de *médiation* décrite par le Cadre européen commun de référence : il ne s'agit pas de traduire, mais de **transmettre à un destinataire** l'information utile d'un document rédigé dans une autre langue, en la sélectionnant et en la reformulant. (Faits paraphrasés de sources CC BY-SA ; voir **Sources**.)

2. S'entraîner

Ex. 1 — Compréhension du dossier (texte B).

1. En quelle année le frein à l'endettement a-t-il été inscrit dans la Loi fondamentale ?
2. À quel pourcentage du PIB le déficit annuel est-il limité ?
3. Citez deux domaines qui exigent des investissements.
4. Quelles sont les deux positions politiques en présence ?

Ex. 2 — Verbes introducteurs. Complétez avec un verbe adapté (*souligne · explique · remet en question · propose*).

a) Le texte _____ que la règle date de 2009. b) L'auteur·e _____ l'utilité du frein aujourd'hui. c) Un économiste _____ un compromis modéré. d) L'article _____ le risque d'une dette croissante.

Ex. 3 — Éviter le mot-à-mot. Reformulez ces calques maladroits en bon français.

a) *La règle « bétonne » (betont) l'importance des investissements.* b) *Les partis sont « inéinis » (uneinig).* c) *L'État doit « plus d'argent dépenser dürfen ».*

Ex. 4 — Explication pour le destinataire (production courte). En trois phrases, expliquez le terme *Schuldenbremse* et les deux positions présentées à un lecteur français. Précisez le caractère historique et simplifié du dossier. N'ajoutez pas une comparaison avec des règles européennes non fournies.

Différenciation

G (base) : l'Ex. 1 peut se faire en cochant des réponses fournies ; banque de verbes visible pour l'Ex. 2. **M (intermédiaire) :** Ex. 1 à 3 sans aide ; amorces de phrases pour l'Ex. 4. **E (approfondi) :** ajouter à l'Ex. 4 une phrase de **conclusion nuancée** et un deuxième verbe introducteur au choix.

3. À toi de jouer

Tâche de médiation (E, ~350 mots). Votre correspondant·e français·e prépare un exposé et **ne lit pas l'allemand**. À partir du **dossier allemand fourni** sur la mobilité urbaine (~400 mots), rédigez une **médiation en français** :

- **4 paragraphes** : sujet → arguments « pour » → arguments « contre » → lien interculturel + conclusion ;
- au moins **4 verbes introducteurs** différents ;
- **1 donnée chiffrée** correctement reprise ;
- **1 lien interculturel** France–Allemagne explicite.

Critères d'évaluation

- **Fidélité au contenu** : l'essentiel du dossier est restitué, sans contresens (4 pts).
- **Adaptation au destinataire** : registre clair, termes allemands explicités (3 pts).
- **Reformulation** : pas de mot-à-mot, verbes introducteurs variés (3 pts).
- **Structure et lien interculturel** : plan lisible, ouverture France–Allemagne (2 pts).
- **Langue** : correction grammaticale et lexicale (3 pts).

4. Sources

- Ministère fédéral des Finances — Schuldenbremse (vérification éditoriale du 31 octobre 2026), https://www.bundesfinanzministerium.de/Content/DE/Glossareintraege/S/schuldenbremse.html?view=renderHelp.
- *Schuldenbremse (Deutschland)* — Wikipedia, les contributeurs (consulté 2026), https://de.wikipedia.org/wiki/Schuldenbremse, licence CC BY-SA 4.0.
- *Cadre européen commun de référence pour les langues* — Wikipédia, les contributeurs (consulté 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Cadre_europ%C3%A9en_commun_de_r%C3%A9f%C3%A9rence_pour_les_langues, licence CC BY-SA 4.0.
- *Critères de convergence de la zone euro* (règle des 3 % de déficit) — Wikipédia, les contributeurs (consulté 2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Crit%C3%A8res_de_convergence, licence CC BY-SA 4.0.
- *Bildungsplan 2016 — Französisch (Kursstufe)*, Landesinstitut / Kultusministerium Baden-Württemberg, https://www.bildungsplaene-bw.de/, contenu officiel du Land (référence de cadrage, non reproduit).

5. Corrigé — enseignant

Solutions

Ex. 1. 1) En **2009**. 2) **0,35 %** du PIB. 3) Deux parmi : **climat / infrastructures / numérisation**. 4) **Assouplir** la règle vs **la maintenir**.

Ex. 2. a) *explique* · b) *remet en question* · c) *propose* · d) *souligne*. (D'autres verbes équivalents sont acceptés s'ils conviennent au sens.)

Ex. 3. a) *La règle **souligne / met en avant** l'importance des investissements.* · b) *Les partis sont **en désaccord**.* · c) *L'État **devrait pouvoir dépenser davantage**.*

Ex. 4. Modèle : *Ce dossier présente un débat antérieur à mars 2025 sur le frein allemand à l'endettement. La règle de base limite l'endettement structurel, sans que ce court texte détaille ses exceptions. Les critiques souhaitent davantage de marge pour investir, tandis que les défenseurs craignent la hausse de la dette.*